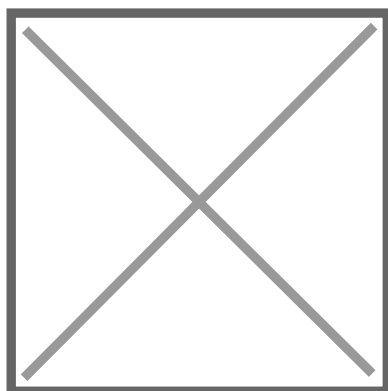




REVISTA DE LIBROS

Nº 475
11 DE JUNIO DE 1993

EL MERCURIO

Bertolt Brecht a 100 Años de Su Nacimiento: “Y el Tiburón Tiene Dientes”

¿Qué tan original es la obra de Bertolt Brecht? La pregunta reaparece en medio de las celebraciones por el 100º natalicio del poeta y dramaturgo alemán, sin llegar a opacar los homenajes que le dedican sus compatriotas, pero lanzando una sombra de duda sobre la paternidad de sus trabajos más populares.

por Pedro Pablo Guerrero

CONSIDERADO uno de los autores alemanes más prolíficos del siglo, Brecht escribió cincuenta y ocho piezas dramáticas, sobre 2 mil 500 poemas, dos novelas y numerosos cuentos. La totalidad de sus obras —en caso de que alguna vez se editen— alcanzarían más de los 40 tomos que hoy tiene la edición “completa” publicada entre 1945 y 1976. Muchos se preguntan si esta fecundidad hubiera sido posible sin la colaboración de sus ayudantes y los frecuentes préstamos con cargo a sus discípulos y a tipógrafos menores de la literatura universal.

Como un homenaje que vuelve contra él, la conocida frase “Y el tiburón tiene dientes”, de la ópera de tres cantantes, se pronunció en estos días con un sentido muy distinto del que imaginó su autor. Brecht habría sido un consumado devorador de textos ajenos, según el polémico libro del profesor norteamericano John Fugate, Brecht & Co., que sigue cuando revuelto a varios meses de su publicación en Alemania.

Desde siempre se habían tenido serios problemas sobre la utilización que el dramaturgo hizo del trabajo de sus colaboradores y amantes Ruth Berlitz, Margaret Sullivan, Jan Kilar, Katha Rachel y Elisabeth Hauptmann. La situación es tan compleja que ya muchos críticos dan por hecho que las mejores obras de Brecht son, en realidad, fruto de un trabajo colectivo.

Fue, sin embargo, ya más lejos. La acusación directa de plagio. Aunque en su biografía que Elisabeth Hauptmann —una de las colaboradoras más cercanas a Brecht después de la Primera Guerra Mundial— escribió en los años veinte una nueva versión de La ópera de los mendigos (1928), el dramaturgo inglés John Galsworthy afirmó que su experto le contó que el manuscrito de Hauptmann contenía “el 90 por ciento” del texto de La ópera de tres cantantes, estrenada en Berlín el 21 de agosto de 1928. Otro tanto había ocurrido con piezas dramáticas posteriores, incluida Santa Inés de los mataderos, compuesta hacia 1930.

Las primeras consecuencias de estas afirmaciones no se hicieron esperar. La revista «Der Spiegel» informó que el libro de



Fugate está siendo utilizado como material de prueba en un litigio por derechos de autor que establece los derechos de Elisabeth Hauptmann. El abogado que los representa ha fijado un plazo a la prestigiosa editorial Suhrkamp y a Barbara Brecht-Schall, hija del escritor, para que hagan públicas, desde 1973, cuantas búsquedas relacionadas con los ingresos recibidos por la edición de las obras de Brecht.

Reportajes, libros y documentos de referencia no pudieron darle las fuentes más convenientes de este seductor académico, voluble y especulativo, al que Elisabeth Hauptmann definió alguna vez como “un hombre del tamaño de un arroyo, que saltaba a la gente como un jaguar”.

Acusa de los complejos vínculos entre el escritor y sus colaboradoras amantes desde la película «Brecht. Amor, revolución y otras cosas peligrosas». Su directora, Jutta Brackner, ha declarado que no hay “amenaza” para el “vampiro de sentimientos” y “espropiedades de ideas” solo por su género. La crítica ha calificado la cinta que se estrena este año como un intento de “desmitificación suave”, a medio camino entre el documental y la ficción. Brecht, con vistas a personalidades claves de la época, destacando el testimonio de la actriz y directora Astrid Henning-Jensen, quien rompió un silencio de seis décadas.

“El tema se ha manejado maliciosamente”

En muchos países, las acusaciones de plagio y apropiación de trabajo intelectual que pesan sobre Brecht son relativizadas por la investigación de Ingrid Knap, académica de la Universidad de Chile y autora del ensayo John Galsworthy y Bertolt Brecht: dos visiones del mundo, publicado en 1972 por Editorial Universitaria.

Durante una conversación que sostuvo con E. Hauptmann, en 1970, esta le aseguró que Brecht “había conocido la obra de Galsworthy superficialmente a través de una traducción improvisada”. Evaluación que, de acuerdo a otros datos, hace la propia Hauptmann en la primera de 1978. De todas formas, ella

(Continúa en páginas 4 y 5)

Bertolt Brecht

"Y El tiburón tiene dientes" [artículo] Pedro Pablo Guerrero.

Libros y documentos

AUTORÍA

Guerrero, Pedro Pablo

FECHA DE PUBLICACIÓN

1998

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"Y El tiburón tiene dientes" [artículo] Pedro Pablo Guerrero. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile